

Materiali didattici per lo studio del portoghese brasiliano


1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

Este seu olhar

Samba di Tom Jobim (Rio de Janeiro, 1927 - New York, 1994), composto nel 1959; tra le molte incisioni suggeriamo quella di Dick Farney (Rio de Janeiro, 1921 - 1987), ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=qRROKmL2YwU>.





Tom Jobim.


ESTE SEU OLHAR 

S A M B A

LETRA E MÚSICA DE
ANTONIO CARLOS JOBIM


Claudio



Wilson
Miranda


Dick
Farney

GRAVAÇÕES

Cid e o conjunto	Variety
De Castro	R.G.E.
Dick Farney	Hellum
Gracim Finkas	Odeon
José Meneses	Polytone
Luiz Claudio	Sister
Mancos Silva	Continental
Margarete	Columbia
Norberto Balhaf	Copacabana
Orlando Silveira	Odeon
Orq. Brasileira de Danças	Phillips
Quinteto OK	Sister
Roberto Amaral	Continental
Vera Lucia	Sister
Walter Wanderley	Odeon
Wilson Miranda	Chautecler

EMA - 54
EDITORA MUSICAL A R A P U A



AVENIDA IPIRANGA, 1123 - SAO PAULO



Dick Farney.

Testo originale	Traduzione italiana
<i>Este seu olhar</i>	<i>Questo suo sguardo</i>
<p>Este seu olhar Quando encontra o meu Fala de umas coisas Que eu não posso Acreditar</p> <p>Doce é sonhar É pensar que você Gosta de mim Como eu de você</p> <p>Mas a ilusão Quando se desfaz Dói no coração De quem sonhou Sonhou demais Ah! Se eu pudesse entender O que dizem os seus olhos</p>	<p>Questo suo sguardo Quando incontra il mio Parla di alcune cose Che non posso Credere</p> <p>Dolce è sognare È pensare che tu Hai un debole per me Come io per te</p> <p>Ma l'illusione Quando cade a pezzi Fa male al cuore Di chi ha sognato Sognato troppo Ah! Se potessi capire Cosa dicono i suoi occhi</p>



ESTE SEU OLHAR

Este seu olhar quando encontra o meu
Fala de umas coisas que não posso
acreditar

Doce é sonhar e pesar que você
Gosta de mim, como eu gosto de você

Mas a ilusão, quando se desfaz
Dói no coração de quem sonhou

Ah! se eu pudesse entender
O que dizem, os teus olhos.

Música de Tom Jobim - 1959